

## **Rapport de Mission**

**São Paulo et Assis (Brésil), du 20 août au 20 septembre 2008**

**Missionnaire: Liliane SANTOS (MCF)**

### **1. Présentation**

La mission qui fait l'objet de ce rapport, cofinancée à parts égales (frais de voyage) par le Service des Relations Internationales de l'Université Lille 3 et par l'UMR 8163 "Savoirs, Textes, Langage", avait un triple objectif:

1. Ma participation, du 1<sup>er</sup> au 5 septembre 2008, au I SIMELP (Symposium Mondial d'Études de la Langue Portugaise), organisé conjointement par l'Universidade de São Paulo (USP, Brésil), l'Universidade Cruzeiro do Sul (Unicsul, Brésil) et l'Universidade de Évora (Portugal), représentées respectivement par Mme le Professeur Maria Célia Pereira Lima-Hernandes, Mme le Professeur Guaraciaba Micheletti et Mme le Professeur Maria João Marçalo;
2. Ma participation au jury de "Mestrado" (équivalent du Master 2) de Mme Lídia Spaziani, à l'USP, le 9 septembre 2008;
3. Ma visite au Département des Sciences de l'Éducation de l'Universidade Estadual Paulista (Unesp), campus d'Assis, du 11 au 13 septembre 2008.

### **2. Description de la mission**

Partie de Paris le 20 septembre 2008, je suis arrivée à São Paulo, via Madrid, le lendemain.

Étant logée pendant la première semaine de mon séjour au Brésil chez ma famille, à Campinas (100 Km de São Paulo), les contacts avec les organisateurs du I SIMELP, avec le secrétariat du Master de l'USP et avec le Département des Sciences de l'Éducation de l'Unesp se sont faits par téléphone et par e-mail.

## 2.1. I SIMELP

Il convient de remarquer que ma participation au I SIMELP avait déjà commencé quelques mois plus tôt, dans la mesure où (a) je faisais partie du Conseil scientifique du Symposium; (b) j'étais la coordinatrice d'une session de communications; et (c) je présentais moi-même une communication.

Il convient également de remarquer que ce Symposium réunissait des chercheurs et enseignants-chercheurs représentant non seulement des pays lusophones (Brésil, Portugal, Angola, Mozambique, Timor-Leste), mais également d'autres pays où le portugais est enseigné (États-Unis, Finlande, France, Italie, Macao).

Du 1<sup>er</sup> au 5 septembre 2008 j'ai donc pris part aux activités du I SIMELP, qui consistaient essentiellement en des tables rondes les matinées et des sessions de communications (appelées "symposiums" par les organisateurs et identifiées par le sigle SLP suivi d'un numéro d'ordre) les après-midi<sup>1</sup>. Les frais d'hébergement, de transport et d'alimentation ont été pris en charge par l'organisation du Symposium.

J'avais en charge le SLP1, portant sur *O ensino de português e as novas tecnologias* ("L'enseignement du portugais et les nouvelles technologies"). Compte tenu de l'intérêt suscité par ce thème, et du grand nombre d'inscrits qui en a découlé, le SLP1, initialement prévu pour s'étendre sur deux après-midi, a dû s'organiser sur trois après-midi, avec un total de vingt communications présentées, par des chercheurs et enseignants-chercheurs provenant de seize universités brésiliennes<sup>2</sup>, une université portugaise<sup>3</sup> et une française<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Plus en détail, la programmation du I SIMELP a consisté en des tables rondes toutes les matinées (de 8h30 à 12h), des présentations de posters le midi (de 11h à 13h) des 1<sup>er</sup>, 2 et 3 septembre, des sessions de communications les après-midi des 1<sup>er</sup>, 2 et/ou 3 septembre (de 14h à 19h) et une visite au Musée de la Langue Portugaise le 4 septembre dans l'après-midi. La soirée du 4 septembre étant dédiée à un vin d'honneur et au lancement des publications les plus récentes dans le domaine de la linguistique portugaise et des études littéraires des pays lusophones, la clôture officielle du Symposium a eu lieu le 5 septembre à 12h.

<sup>2</sup> Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG), Centro Universitário de Belo Horizonte (UNI-BH), Centro Universitário do Leste de Minas Gerais (UNILESTE), Faculdade Internacional de Curitiba (Facinter), Instituto de Ensino Superior Camões (IES Camões), Universidade Católica Dom Bosco (UCDB), Universidade Cruzeiro do Sul (Unicsul), Universidade de Cuiabá (UNIC), Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ), Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT), Universidade Federal do Paraná (UFPR), Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Universidade Municipal de São Caetano do Sul (USCS), Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP)

<sup>3</sup> Universidade Nova de Lisboa.

<sup>4</sup> Université de Lille 3.

Les communications portaient sur différents sujets, que j'ai réuni en six axes, ainsi distribués:

- a. Autour de l'écrit (1/09, quatre travaux);
- b. Le *web* en tant qu'outil pédagogique (1/09, trois travaux);
- c. Portugais langue étrangère on-line (2/09, trois travaux);
- d. La formation du professeur et les pratiques de l'enseignant (2/9, trois travaux);
- e. Le *web*, l'Analyse du Discours et la Linguistique du Texte (3/9, sept travaux).

Quant à moi, j'ai présenté, le 2 septembre, une communication intitulée *Ensino e aprendizagem de português língua estrangeira in-tandem em contexto virtual: primeiros passos de um projeto franco-brasileiro* ("Enseignement et apprentissage de Portugais langue étrangère in tandem en contexte virtuel: les premiers pas d'un projet franco-brésilien"), où je dresse un bilan des deux premières années d'implantation du projet *Teletandem Brasil* à Lille 3.

D'une façon générale, les travaux présentés étaient d'une grande qualité, tout comme grands ont été l'intérêt du public venu nombreux assister aux présentations et l'enthousiasme des participants, qui ont décidé de chercher un éditeur pour publier l'ensemble des travaux<sup>5</sup>. La responsabilité de cette publication sera partagée entre Mme Nara Salamunes, de l'Universidade Federal do Paraná (UFPR, Brésil), l'une des communicantes, et moi-même.

Par ailleurs, l'ensemble des participants a également décidé de créer un groupe de travail portant sur le thème du SLP1. Ce groupe de travail, dont j'assume la coordination, a été créé le 19 octobre dernier, étant accessible sur <http://groups.google.com.br/group/epnt>.

En outre, une publication numérique de l'ensemble des travaux devra bientôt voir le jour par l'intermédiaire du *Projeto Dialogarts*, coordonné par Mme Darcília Simões, de l'Universidade Estadual de Rio de Janeiro (UERJ, Brésil), qui a présenté une communication au SLP1. Le *Projeto Dialogarts* compte un certain nombre de périodiques, dont *Seminal Digital*, le semestriel qui devra accueillir nos travaux. Le *Projeto Dialogarts* est accessible à l'adresse [www.dialogarts.uerj.br](http://www.dialogarts.uerj.br), alors que les cahiers *Seminal Digital* sont accessibles à l'adresse [www.dialogarts.uerj.br/caderno\\_seminalg.htm](http://www.dialogarts.uerj.br/caderno_seminalg.htm).

---

<sup>5</sup> Cette publication s'ajoutera à la publication en cd-rom dans les annales du I SIMELP.

Lors du I SIMELP, j'ai eu également l'occasion de rencontrer des universitaires représentant deux associations de linguistes<sup>6</sup>, treize universités brésiliennes<sup>7</sup>, six universités européennes<sup>8</sup>, deux universités africaines<sup>9</sup>, deux universités asiatiques<sup>10</sup> et une université américaine<sup>11</sup> autour d'un projet provisoirement intitulé *A língua portuguesa no mundo* ("La langue portugaise dans le monde"), conduit par Mme Maria Célia P. Lima-Hernandes, de l'USP. Il s'agira de mettre nos forces en commun autour de ce thème. En ce sens, quelques propositions concrètes se sont déjà dégagées, parmi lesquelles la mise en place d'une *Grammaire communicative de la langue portugaise*, dont je prendrai la responsabilité.

Pour le moment, sont prévues six visioconférences, réunissant treize enseignants-chercheurs de douze universités représentant six pays<sup>12</sup>. Dans ces visioconférences, qui se feront sous la forme d'un multiplex géré par l'USP, seront débattus les axes principaux dudit projet, et notamment l'harmonisation de la terminologie. Ces visioconférences devront avoir lieu les mercredis, du 5 novembre au 10 décembre 2008. En ce qui me concerne, je dois intervenir le 26 novembre prochain, sur le thème *Para uma gramática comunicativa da língua portuguesa* ("Pour une grammaire communicative de la langue portugaise"). M. Ruben Rodrigues, de l'University of Helsinki, participera à ce débat avec moi.

---

<sup>6</sup> AIPL (Association Internationale de Linguistique du Portugais), GEL (Groupe d'Études Linguistiques de l'État de São Paulo).

<sup>7</sup> Universidade Cruzeiro do Sul (Unicsul), Universidade de São Paulo (USP), Universidade do Estado da Bahia (UEB), Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Universidade Estadual Paulista (Unesp), Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), Universidade Federal de Goiás (UFG), Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), Universidade Federal de Rondônia (UNIR), Universidade Federal do Ceará (UFC), Universidade Federal do Mato Grosso (UFMT), Universidade Federal Fluminense (UFF), Universidade Presbiteriana Mackenzie (UPM).

<sup>8</sup> Universidade da Beira Interior (Portugal), Universidade de Évora (Portugal), Universidade de Lisboa (Portugal), Universidade Nova de Lisboa (Portugal), Università del Salento (Italie), University of Helsinki (Finlande).

<sup>9</sup> Universidade Metodista de Angola et Universidade Eduardo Mondlane (Mozambique).

<sup>10</sup> Universidade de Macau (Macao) et Universidade Nacional Timor Lorosa'e (Timor-Leste).

<sup>11</sup> University of Arizona.

<sup>12</sup> Pour le Brésil, l'Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), l'Universidade Federal da Paraíba (UFPB), l'Universidade Federal de Goiás (UFG) et l'Universidade Federal Fluminense (UFF); pour le Portugal, l'Universidade da Beira Interior, l'Universidade de Évora, l'Universidade de Lisboa et l'Universidade Nova de Lisboa; pour la Chine, l'Universidade de Macau; pour l'Italie, l'Università del Salento; pour la Finlande, l'University of Helsinki; pour la France, l'Université de Lille 3.

Les travaux développés par ce groupe de recherches seront repris lors du II SIMELP, qui doit avoir lieu en septembre 2009, à l'Université d'Évora<sup>13</sup>.

## 2.2. Soutenance du “Mestrado” de Lídia Spaziani

Mme Lídia Spaziani a soutenu, le 9 septembre 2008, son Mestrado (équivalent du Master 2) à l'Universidade de São Paulo. De 9h à 12h, elle a été interrogée sur son mémoire (136 pages), intitulé *A gramaticalização do item fora no Português do Brasil: a unidirecionalidade do processo* (“La grammaticalisation de l’item *fora* (“hors/dehors/en dehors”) en portugais brésilien: un processus unidirectionnel”). Le jury était composé par Mme Maria Célia P. Lima-Hernandes (USP, directrice), M. Osvaldo Ceschin (USP) et moi-même. Les frais de transport, hébergement et alimentation ont été pris en charge par le secrétariat du Master et Doctorat de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de l'USP.

Il convient de rappeler que le 24 avril 2008, j'avais participé à la pré soutenance de Mme Spaziani (préalable indispensable à toute soutenance au Brésil), par visioconférence (USP-Lille 3).

À l'issue des délibérations, le jury a approuvé à l'unanimité le mémoire de Mme Spaziani, considérant qu'elle remplit toutes les conditions requises pour avoir le titre de *Mestre em Lingüística* – ce qui lui donne le droit, si elle ainsi le souhaite, de poursuivre ses études en s'inscrivant au Doctorat de Linguistique, à l'USP ou dans n'importe quelle autre université brésilienne.

À cette occasion j'ai pu également discuter avec Mme Maria Célia P. Lima-Hernandes de la possibilité d'une future collaboration plus active entre les enseignants des deux départements de portugais (USP-Lille 3), par le moyen, par exemple, d'interventions plus importantes et plus régulières dans nos formations respectives, en commençant par des visioconférences ponctuelles et pouvant s'étendre jusqu'au partage de

---

<sup>13</sup> Selon les organisateurs, le SIMELP doit avoir lieu tous les deux ans, à chaque fois dans un pays lusophone. Néanmoins, en raison des commémorations du 500<sup>ème</sup> anniversaire de l'Universidade d'Évora, la date du prochain symposium a été avancée.

certaines cours. Nous nous sommes concertées sur le principe d'interventions ponctuelles, pour commencer. Il reste à déterminer le calendrier de ces interventions.

### 2.3. Visite à l'Unesp-Assis

Du 11 au 13 septembre 2008, je suis allée à Assis (440 Km de São Paulo), en visite au Département des Sciences de l'Éducation de l'Universidade Estadual Paulista (Unesp-Assis). Les frais d'hébergement, transport et alimentation ont été pris en charge par l'Unesp. Cette visite avait un double objectif:

- i. Rencontrer l'équipe du Projet Teletandem Brasil;
- ii. Présenter une conférence intitulée *Adaptação institucional e pedagógica do Projeto Teletandem Brasil ao contexto francês* ("Adaptation institutionnelle et pédagogique du Projet Teletandem Brasil au contexte français").

J'ai pu en effet rencontrer l'équipe du Projet Teletandem Brasil, les 11 et 13 septembre – notamment M. João Telles, coordinateur du projet, et Mme Daniela Rodrigues de Moraes Garcia –, et avoir des échanges très significatifs avec les collègues brésiliens, surtout au niveau des moyens pédagogiques permettant la mise en place et le suivi du projet. De même, j'ai pu visiter les installations du laboratoire dédié au projet, où les étudiants brésiliens échangent avec leurs homologues français, mais aussi allemands, américains, anglais, argentins, canadiens, espagnols, italiens, mexicains, entre autres<sup>14</sup>. J'ai pu en outre rencontrer trois étudiants allemands qui avaient fait partie du projet l'année dernière et qui se trouvent actuellement au Brésil pour

---

<sup>14</sup> Il convient de rappeler que cette visite s'insère dans le cadre du projet de recherche "Politesse et tour de parole en situation de Communication médiatisée par ordinateur (CMO): une analyse dans le contexte Télétandem Brésil" que je mène actuellement au sein de mon UMR et qui est également prévu pour le quadriennal 2010-2013. Par ailleurs, ce projet individuel de recherche s'articule, au niveau local, avec celui mené par Mme Annick RIVENS MOMPEAN ("Représentation de la situation d'apprentissage par l'apprenti tuteur: Analyse du registre de discours dans la communication médiatisée par ordinateur (CMO) développée dans l'environnement Télétandem"), également membre de STL. Au niveau national, ce projet est développé en collaboration avec le Département de Portugais de l'Université Lumière – Lyon 2 et, au niveau international, sont associés, pour le moment, les universités et les pays suivants: Hamburg Universität, Johannes Gutenberg Universität (Allemagne), Universidad Nacional de Misiones, Universidad Argentina de la Empresa, Universidad Nacional de la Matanza (Argentine), Universidade Estadual Paulista (Unesp, Brésil – Coordination générale), Université de Laval, University of Toronto (Canada), Centro de Estudos Brasileiros (El Salvador), Universidad Complutense de Madrid (Espagne), University of Illinois, University of South California, University of Texas, Northwest University (Etats-Unis), Università de Catania, Università degli Studi di Lecce, Università degli Studi di Padova, Università degli Studi di Salerno, Università Roma III (Italie), Universidad Nacional Autónoma de México (Mexique), University of Leeds (Royaume-Uni).

pratiquer le tandem en face à face. Cela m'a permis de vérifier les bénéfices que les étudiants peuvent retirer de cette pratique.

Cette visite a d'ores et déjà quelques retombées pratiques, que voici:

- La proposition du teletandem en tant qu'activité complémentaire aux étudiants de Lille 3 (spécialistes et non spécialistes);
- La création d'un groupe "Teletandem Brasil" sur Moodle, dédié au suivi des étudiants de Lille 3 pratiquant le teletandem;
- La conception de matériel didactique à l'intention des étudiants français, en collaboration avec Mlle Micheli de Souza, étudiante de l'Unesp-Assis;
- La réalisation d'un stage au sein des laboratoires teletandem à Assis et à São José do Rio Preto, portant sur le teletandem français-portugais, par l'étudiante Suzana da Rocha, inscrite en M2 FLE, et qui sera encadrée à la fois par Mme Annick Rivens Mompean (Lille 3) et M. João Telles (Unesp-Assis). Mlle Da Rocha, dont le projet de stage est en cours d'élaboration, doit séjourner à Assis de février à juin 2009;
- La visite d'au moins trois étudiants de la Licence 3 LEA anglais-portugais à Assis, dans le cadre de leur stage (avril-juin). Outre leur stage, ces étudiants devront pratiquer des tandems face à face, dans le cadre du projet Unesp-tandem;
- La mise en relation des étudiants français et italiens pratiquant le teletandem, afin d'échanger leurs expériences.

Le 12 septembre, j'ai prononcé la conférence identifiée plus haut, devant un auditoire composé d'enseignants et d'étudiants du Département des Sciences de l'Éducation et du Département de Lettres Modernes de l'Unesp-Assis. Les débats qui ont suivi ma conférence m'ont permis de me rendre compte de l'intérêt et l'enthousiasme suscité par le projet chez les étudiants et les enseignants de l'Unesp, et plus particulièrement par l'échange portugais-français.

### **3. Conclusion**

Il convient de remarquer que pendant toute cette période j'ai été en contact avec Lille 3, par messagerie électronique, ayant notamment élaboré et envoyé, le 10 septembre

2008, deux propositions pour l'UE de langue portugaise de la nouvelle maquette (quadriennal 2010-2013), qui devait être discutée par les enseignants de la section de Portugais et présentée au Conseil de l'UFR ERSO du 18 septembre.

À l'issue de cette mission, plusieurs sont les retombées à court et à moyen terme, et à différents niveaux:

- a) Le renforcement des liens entre Lille 3 et les deux universités visitées;
- b) La création de liens avec les départements de Portugais d'autres universités, brésiliennes et étrangères;
- c) Les deux projets de publication (en ligne et sur papier) des travaux présentés lors du I SIMELP, publication qui se fera sous ma direction;
- d) La création d'un groupe de travail sur l'enseignement du portugais et les nouvelles technologies, sous ma direction;
- e) Ma participation au projet international "La langue portugaise dans le monde", par la direction de l'équipe qui élaborera la *Grammaire communicative du portugais*;
- f) Des améliorations dans la mise en place et le suivi des étudiants lillois pratiquant le teletandem portugais-français;
- g) Des projets de collaboration portant sur la mobilité étudiante;
- h) La collaboration au niveau pédagogique entre les enseignants et les étudiants des deux universités visitées et d'autres universités, brésiliennes et étrangères.

Tous ces points sont sans doute appelés à se développer, à court comme à moyen et à long terme.

Villeneuve d'Ascq, le 3 novembre 2008

Liliane Santos

MCF – Section de Portugais

UMR 8163 "Savoir, Textes, Langage"

Université Charles-de-Gaulle – Lille 3